

Matthew 5:1-12
The Fourth Sunday after the Epiphany, Year A, RCL
All Saints' Day, Year A, RCL

Mt. 5:1

ἀνέβη, **anébē**; *vb: 2nd aor act ind 3rd pers sg from ἀναβαίνω*

Bauer, pp. 49f.; TDNT, I, 519-522; Strong's G305

Mt. 5:1: **went up** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson],

also **went onto** [NJB], **subió** [IAdNT]

καθίσαντος, **kathísantos**; *vb: aor act part gen sg masc from καθίζω*

Bauer, pp. 390f.; TDNT, III, 440-444; Strong's G2523

Mt. 5:1: **sat down** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **was seated** [NJB, NKJV], **habíendose sentado** [IAdNT]

Mt. 5:2

ἐδίδασκεν, **edídasken**; *vb: imperf act ind 3rd pers sg from διδάσκω*

Bauer, p. 191; TDNT, II, 135-148; Strong's G1321

Mt. 5:2: **taught** [NRSV⁸⁹, ESV, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], **began to teach** [NAB, NIV¹¹,

Albright & Mann], also **to speak** [NJB], **enseñaba** [IAdNT]

Mt. 5:3

μακάριοι, **makáριοι**; *adj: nom pl of μακάριος*

Bauer, pp. 487f.; TDNT, IV, 362-370; Strong's G3107

Mt. 5:3; also 5:4-11: **blessed** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], also

fortunate [Albright & Mann], **bienaventurados** [IAdNT]

Albright & Mann: "The usual English "blessed" has more and more come to have liturgical or ecclesiastical overtones . . ."

πτωχοὶ, **ptōchoi**; *adj: nom pl of πτωχός*

Bauer, p. 735; TDNT, VI, 885-915; Strong's G4434

Mt. 5:3: **poor** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], also **humble**

[Albright & Mann], **probes** [IAdNT]

Albright & Mann: Those living in uprightness or "perfection."

πνεύματι, **pneúmati**; *n: dat sg neut of πνεῦμα*

Bauer, pp. 680-685; TDNT, VI, 332-451; Strong's G4151

Mt. 5:3: **spirit** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **espíritu** [IAdNT]

Mt. 5:4

πενθοῦντες, **penthoûntes**; *vb: pres act part nom pl masc* from πενθέω

Bauer, p. 648; TDNT, VI, 40-43; Strong's G3996

Mt. 5:4: **mourn** [NRSV89; ESV; NAB; NIV11; NJB, vs. 5; NKJV; Albright & Mann; Filson],

mourning [NRSV90], also **que (se) lamentan** [IAAdNT]

παρακληθήσονται, **paraklēthēsontai**; *vb: fut pass ind 3rd pers pl* from παρακαλέω

Bauer, pp. 622f.; TDNT, V, 773-799; Strong's G3870

Mt. 5:4: **will be comforted** [NRSV89, NAB, NIV11, NRSV90, Filson], **shall be comforted**

[ESV; NJB, vs. 5; NKJV], also **shall be consoled** [Albright & Mann], **serán**

consolados [IAAdNT]

Mt. 5:5

πραεῖς, **praeîs**; *adj: nom pl* of πραῦς

Bauer, p. 705; TDNT, VI, 645-651; Strong's G4239

Mt. 5:5: **meek** [NRSV89, ESV, NAB, NIV11, NKJV, Albright & Mann, Filson], also **gentle**

[NJB, vs. 4], **humble** [NRSV90], **humildes** [IAAdNT]

κληρονομήσουσιν, **klēronomēsousin**; *vb: fut act ind 3rd pers pl* from κληρονομέω

Bauer, pp. 435f.; TDNT, III, 767-785; Strong's G2816

Mt. 5:5: **will inherit** [NRSV89, NAB, NIV11, NRSV90, Filson], **shall inherit** [ESV, NKJV,

Albright & Mann], **shall have . . . as inheritance** [NJB, vs. 4], also **heredarán**

[IAAdNT]

γῆν, **gēn**; *n: acc sg fem* of γῆ

Bauer, p. 156; TDNT, I, 677-680; Strong's G1093

Mt. 5:5: **earth** [NRSV89; ESV; NIV11; NJB, vs. 4; NKJV; NRSV90; Albright & Mann; Filson],

also **land** [NAB], **tierra** [IAAdNT]

Mt. 5:6

πεινῶντες, **peinōntes**; *vb: pres act part nom pl masc* from πεινάω

Bauer, p. 645; TDNT, VI, 12-22; Strong's G3983

Mt. 5:6: **hunger** [NRSV89, ESV, NAB, NIV11, NJB, NKJV, Albright & Mann, Filson],

hungering [NRSV90], also **que tienen hambre** [IAAdNT]

διψῶντες, **dipsōntes**; *vb: pres act part nom pl masc* from διψάω

Bauer, p. 199; TDNT, II, 226-229; Strong's G1372

Mt. 5:6: **thirst** [NRSV89, ESV, NAB, NIV11, NJB, NKJV, Albright & Mann, Filson], **thirsting**

[NRSV90], also **tienen sed** [IAAdNT]

δικαιοσύνην, **dikaiosýnēn**; *n: acc sg fem* of δικαιοσύνη

Bauer, pp. 195f.; TDNT, II, 174-178, 192-210; Strong's G1343

Mt. 5:6: **righteousness** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **por justicia** [IAdNT]

χορτασθήσονται, **chortasthēsontai**; *vb: fut pass ind 3rd pers pl* from χορτάζω

Bauer, p. 892; Strong's G5526; not listed in TDNT index

Mt. 5:6: **will be filled** [NRSV⁸⁹, NIV¹¹, Filson], **shall be filled** [NKJV], **shall have . . . fill** [NJB], also **will be satisfied** [NAB, NRSV⁹⁰], **shall be satisfied** [ESV, Albright & Mann], **serán saciados** [IAdNT]

Mt. 5:7

ἐλεήμονες, **eleēmōnes**; *adj: nom pl* of ἐλεήμων

Bauer, p. 249; TDNT, II, 485; Strong's G1655

Mt. 5:7: **merciful** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **que tienen misericordia** [IAdNT]

ἐλεηθήσονται, **eleēthēsontai**; *vb: fut pass ind 3rd pers pl* from ἐλεέω

Bauer, p. 249; TDNT, II, 477-485; Strong's G1653

Mt. 5:7: **will receive mercy** [NRSV⁸⁹, Filson], **shall receive mercy** [ESV], **will obtain mercy** [NKJV], **will be shown mercy** [NAB, NRSV⁹⁰], **shall be shown mercy** [NIV¹¹], **shall have mercy shown** [NJB, Albright & Mann], also **recibirán misericordia** [IAdNT]

Mt. 5:8

καθαροὶ, **katharoi**; *adj: nom pl* of καθαρός

Bauer, pp. 388f.; TDNT, III, 413-426; Strong's G2513

Mt. 5:8: **pure** [NRSV⁸⁹, ESV, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], **pure(-minded)** [Albright & Mann], also **clean** [NAB], **puros** [IAdNT]

καρδιά, **kardía**; *n: dat sg fem* of καρδιά

Bauer, pp. 404f.; TDNT, III, 605-613; Strong's G2588

Mt. 5:8: **heart** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], also **(pure-)minded** [Albright & Mann], **de corazón** [IAdNT]

ὄψονται, **ópsontai**; *vb: fut mid ind 3rd pers pl* from ὀράω

Bauer, pp. 581f.; TDNT, V, 315-367; Strong's G3708

Mt. 5:8: **will see** [NRSV⁸⁹, NAB, NIV¹¹, NRSV⁹⁰, Filson], **shall see** [ESV, NJB, NKJV, Albright & Mann], also **verán** [IAdNT]

Mt. 5:9

εἰρηνοποιοί, **eirēnopoioí**; *adj: nom pl of εἰρηνοποιός*

Bauer, p. 227; TDNT, II, 419; Strong's G1518

Mt. 5:9: **peacemakers** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **pacificadores** [IAdNT]

κληθήσονται, **klēthēsontai**; *vb: fut pass ind 3rd pers pl from καλέω*

Bauer, pp. 399-401; TDNT, III, 487-491; Strong's G2564

Mt. 5:9: **will be called** [NRSV⁸⁹, NAB, NIV¹¹, NRSV⁹⁰, Filson], **shall be called** [ESV, NKJV, Albright & Mann], also **shall be recognized as** [NJB], **serán llamados** [IAdNT]

υἱοὶ, **huioi**; *n: nom pl masc of υἱός*

Bauer, pp. 841-843; TDNT, VIII, 334-397; Strong's G5207

Mt. 5:9: **children** [NRSV⁸⁹, NAB, NIV¹¹, NJB, Albright & Mann], also **sons** [ESV, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], **hijos** [IAdNT]

Mt. 5:10

δεδιωγμένοι, **dediōgménoi**; *vb: perf pass part nom pl masc from διώκω*

Bauer, p. 200; TDNT, II, 229f.; Strong's G1377

Mt. 5:10: **are persecuted** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, Albright & Mann], **being persecuted** [NRSV⁹⁰], **have been persecuted** [Filson], also **perseguidos** [IAdNT]

ἐνεκεν, **héneken**; *prep from ἔκενα*

Bauer, p. ; Strong's G1752; not listed in TDNT index

Mt. 5:10: **sake** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NKJV], also **because** [NRSV⁹⁰], **because of** [NAB], **on account of** [Albright & Mann, Filson], **in the cause of** [NJB], **por causa de** [IAdNT]

Mt. 5:11

ὀνειδίσωσιν, **oneidísōsin**; *vb: aor act subjunctive 3rd pers pl from ὀνειδίζω*

Bauer, p. 573; TDNT, V, 239f.; Strong's G3679

Mt. 5:11: **revile** [NRSV⁸⁹, ESV, NKJV], also **abuse** [NJB], **insult** [NAB, NIV¹¹], **reproach** [NRSV⁹⁰, Filson], **vilify** [Albright & Mann], **insultaran** [IAdNT]

διώξωσιν, **diōxōsin**; *vb: aor act subjunctive 3rd pers pl from διώκω*

Bauer, p. 200; TDNT, II, 229f.; Strong's G1377

Mt. 5:11: **persecute** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **persiguieran** [IAdNT]

πονηρὸν, **ponēròn**; *adj*: *acc sg of πονηρός*

Bauer, pp. 697f.; TDNT, VI, 546-562; Strong's G4190

Mt. 5:11: **evil** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **calumny** [NJB], **(lo) malo** [IAdNT]

ψευδόμενοι, **pseudómenoi**; *vb*: *pres mid / pass part nom pl masc* from ψεύδομαι

Bauer, pp. 899f.; TDNT, IX, 594-603; Strong's G5574

Mt. 5:11: **falsely** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NJB, NKJV, Albright & Mann, Filson], also **telling lies** [NRSV⁹⁰], **mintiendo** [IAdNT]

Mt. 5:12

χαίρετε, **chaírete**; *vb*: *pres act imperative 2nd pers pl* from χαίρω

Bauer, pp. 881f.; TDNT, IX, 359-372; Strong's G5463

Mt. 5:12: **rejoice** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **alegraos** [IAdNT]

ἀγαλλιᾶσθε, **agalliâsthe**; *vb*: *pres mid / pass imperative 2nd pers pl* from ἀγαλλιάω

Bauer, pp. 3f.; TDNT, I, 19-21; Strong's G21

Mt. 5:12: **be glad** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NRSV⁹⁰, Albright & Mann], **be exceedingly glad** [NKJV], also **exult** [Filson], **regocijaos** [IAdNT]

μισθὸς, **misthòs**; *n*: *nom sg masc*

Bauer, p. 525; TDNT, IV, 695-728; Strong's G3408

Mt. 5:12: **reward** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **recompensa** [IAdNT]

πολὺς, **polùs**; *adj*: *nom sg*

Bauer, pp. 694-696; Strong's G4183; not listed in TDNT index

Mt. 5:12: **great** [NRSV⁸⁹, ESV, NIV¹¹, NRSV⁹⁰, NJB, NKJV, Albright & Mann, Filson], **will be great** [NAB], also **grande (será)** [IAdNT]

Gene Crossett, Jr.
November 7, 2022